

主辦及製作  
Presented and Produced by

二十周年  
ZUNI ICOSAHEDRON  
WWW.AIAF.HK

多媒體音樂演出

Multimedia Music Performance

ARCHITECTURE IS ART FESTIVAL  
建築是藝術節  
2009

大紫禁城的生離死別，天圓地方，正大光明。



胡恩威  
MATHIAS WOO

導演 / 設計 / 文本  
Director / Designer / Text

黃耀明  
ANTHONY WONG

演出  
Performance

于逸堯  
YU YAT YIU @ PMPs

音樂  
Music

石小梅  
SHI XIAOMEI (NANJING)

粵曲演出  
Cantonese Opera Performance

The Forbidden City

Flying over the palace. Beholding birth, sickness and death. Discoursing on the concept of being just and open.

25-27/9 香港文化中心大劇院  
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

本演出由 LALIQUE 贊助  
The Performance is Sponsored by



香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

25-26/9 8:15 pm 26-27/9 3 pm

門票即日起於各城市電腦售票處公開發售 Tickets are now available at all URBTIX outlets  
票價 Ticket Price \$1,000 (\*慈善門票 Charity ticket), \$420, \$350, \$280, \$180, \$120

\*適合二十個歲或以下青少年及學生團體。慈善門票收法與普通門票無異，所有收入將撥作支持自由劇團及藝術教育計劃之用。  
Zuni Icosahedron is a registered non-profit charitable organization. Proceeds from charity tickets will be used in support of Liberal Studio and Arts Education Student Programmes.

票務及訂座 Ticketing Enquiries & Reservation 2734 9009  
節目查詢 Programme Enquiries 2566 9696 www.aiaf.hk  
信用卡電話訂座及查詢 Credit Card Booking Hotline 2111 5999 網上訂座 Internet Booking www.urbtix.hk

節目約長90分鐘，不設中間休息。Running time is approximately 90mins without intermission. 粵語 / 普通話演出，附中英文字幕。In Cantonese and Mandarin with Chinese & English subtitles.

預覽《建築是藝術節》的全部精彩演出，特設套票優惠計劃 For a full festival experience see TWD or more events and extra.

\* 全場購買「建築是藝術節」2場不同節目門票可獲九折優惠。10% discount for each purchase of tickets for 2 different programmes of the Festival;  
\* 3-6場可獲八折優惠。15% discount for 3-6 different programmes. \* 7場或以上節目可獲七折優惠。25% discount for 7 programmes.

進念之友 Zuni's Friends

\* 進念之友購買五個門票，可獲八折優惠。(此優惠不適用於網上訂座及信用卡電話訂座。)  
\* 10% discount on full-price tickets for each purchase offered to Zuni's Friends. (The above discounts are not applicable to Internet Booking and Credit Card Telephone Booking.)

全日制學生、高齡人士、殘疾人士及綜合社會保障援助受惠人士優惠 Full-time Students, Senior Citizens, People with Disabilities and Comprehensive Social Security Assistance Recipients Discount

\* 全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及綜合社會保障援助受惠人士可獲半價優惠。  
\* Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for students and CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis. Concomitant ticket holders must produce evidence of their identity at age upon admission.

團體購票優惠 Group Booking

\* 4-9張門票每張之正價門票可獲九折優惠。10% discount for each purchase of 4-9 tickets of each performance;  
\* 10-19張門票每張之正價門票可獲八折優惠。15% discount for 10-19 tickets of each performance;  
\* 20張或以上每張之正價門票可獲七折優惠。20% discount for 20 tickets or more of each performance.

其他優惠 More discounts

\* 憑三書會成員或高級會員正價門票，可獲九折優惠。10% discount on full-price tickets for each purchase offered to Jstet Publishing member and holder.  
\* 憑香港地產學會、星島及404會員卡，但好時證券及銀業正價門票，可獲九折優惠。  
\* 10% discount on full-price tickets for each purchase offered to The Hong Kong Institute of Architects, Estate Agents and C.I.A.U. also member holder.  
\* 凡在酒店之銀卡或金卡會員，憑其正價門票可獲九折優惠。10% discount on full-price tickets for each purchase offered to The Kowloon Hotel by card holder.  
\* 中國之友、中英制訂、CCDC特約會員、香港包機商會之友、PIFFES及香港海關之友購買正價門票，可獲九折優惠。(香港海關門券除外)  
\* 10% discount on full-price tickets for each purchase offered to CY Builders, CY EMs, Friends Members of CCDC Design Commission, Friends of Hong Kong Police, PIFFES and Friends of Hong Kong Customs. (SeaLink tickets not included)

耆親區 Jstet Zone

\* 詳情請參閱「建築是藝術節」小冊子。Please refer to Architecture in Art Festival Booklet.

我們歡迎各界人士及團體的查詢。Please read 6 and above are welcome.  
由節目之一人，在節目門票即可獲以上各一優惠。Each ticket holder can obtain only one of the above discount schemes for purchase of the same ticket.  
凡在節目門票，如欲申請優惠，須向人士證明其符合資格。凡不符合資格人士，亦不可獲任何折扣。Members of the audience are advised to arrive promptly. Ticket holders will only be admitted when there is a notable break in the performance or at the interval. The management also reserves the right to refuse admission of any individuals due to necessity.  
所有優惠均不適用於\$1000或以下之門票。All discount schemes are not applicable for \$1000 charity tickets.  
門票一經售出，恕不退換。No refunds or exchanges can be made after the tickets are sold. Please read 6 or above is welcomed.  
凡屬「大紫禁城」之演出，或與「大紫禁城」有關之活動，其版權均歸進念劇團所有。All Intellectual Property rights reserved for the production and related activities.

大紫禁城國民藝術教育計劃 The Forbidden City National Arts Education Programme

總監 Chief Curator 胡恩威 MATHIAS WOO 顧問 Advisor 新加坡博士、何浩斌教授、馮國教授、許博權教授  
DEI KAN TAI-KUANG, PROF. HO PUAT-PENG, PROF. HANG HAN, PROF. DIAMOND HUI 主辦 Organized by 香港藝術館 HONG KONG MUSEUM OF ART

<p><b>公開演講座談 Public Seminar</b></p> <p>故宮的保護、展現及現代意義 THE CONSERVATION, PRESENTATION AND SIGNIFICANCE OF THE FORBIDDEN CITY</p> <p>28/9 (星期一 MON)</p> <p>香港藝術館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Museum of Art 1:30 - 4:00 pm</p>	<p><b>講座系列 Lecture Series</b></p> <p>中國建築美學 AESTHETICS OF CHINESE ARCHITECTURE</p> <p>5.12.19.26/9 (逢星期六 SAT)</p> <p>香港藝術館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Museum of Art 1:30 - 4:00 pm</p>	
<p><b>展覽 Exhibition</b></p> <p>大紫禁城 THE FORBIDDEN CITY</p> <p>17/9-3/10 (每日 DAILY)</p> <p>香港文化中心大堂 Foyer, Hong Kong Cultural Centre</p>	<p><b>展覽導賞 Exhibition Guided Tour</b></p> <p>大紫禁城展覽導賞 THE FORBIDDEN CITY EXHIBITION GUIDED TOUR</p> <p>19/9-3/10 (每日 DAILY)</p> <p>香港文化中心大堂 Foyer, Hong Kong Cultural Centre 1:30 - 4:00 pm &amp; 4:30 - 5:30 pm</p>	<p><b>工作坊 Workshop</b></p> <p>大紫禁城創意工作坊 THE FORBIDDEN CITY CREATIVE WORKSHOP</p> <p>25/10 &amp; 1/11 (星期日 SUN)</p> <p>香港亮亮創意書院 10am - 1pm HKICC Lee Shau Kee School Of Creativity</p>

凡免收場、或與本場無關之活動，恕不在此範圍內。Discount scheme is available on a first-come-first-served basis. Advance booking is essential.  
查詢「大紫禁城」之演出，或與「大紫禁城」有關之活動，請電 2399 8766 或親臨查詢。For enquiries or reservation regarding "The Forbidden City National Arts Education Programme", please contact 2399 8766 Ricky Cheung.



胡恩威

黃耀明

石小梅

于逸堯

《大紫禁城》是胡恩威「多媒體建築音樂劇場系列」的全新作品，以紫禁城的建築概念開始，運用音樂、劇場空間、影像、文字、昆曲唱做等不同媒體的互動組合，再現紫禁城的美學與文化。

黃耀明飾演燕子，飛越空間和時間，經歷紫禁城的天、圓、地、方，從這一御座，這一中軸線，見證石小梅飾演九五之尊、王者居中，感慨春夏秋冬、生老病死，計算前朝後廷、天數地數的陰陽平衡，論述中國傳統建築匾額上的正、大、光、明。

導演·設計·文本：胡恩威

演出：黃耀明

崑曲演出：石小梅(南京)

音樂：于逸堯 @ 人山人海

造型：陳裕光

歌劇·文字創作：何秀萍、陳浩峰、張弘(南京)

影像設計：TOBIAS GREMLER(慕尼黑)

現場音樂演奏：周展彤(鼓琴)、鄭旭(笛子)、孔奕佳(鋼琴)、林漢桐(琵琶)

DIRECTOR/DESIGNER/TEXT: MATHIAS WOO

PERFORMER: ANTHONY WONG

KUNQU PERFORMER: SHI XIAOMEI (NANJING)

MUSIC: YU YAT YIU @ PARS

STYLING: TOMAS CHAN

LYRICS AND CREATIVE WRITING: PIA HO, CEDRIC CHAN, ZHANG HONG (NANJING)

DIGITAL IMAGE DESIGN: TOBIAS GREMLER (MUNICH)

LIVE MUSIC PERFORMANCE: CHAU CHIN TUNG (PERCUSSION), DENNIS CHENG (PIANO), EDGAR HUNG (PIANO), MAYIS LAM (PIPA)



《大紫禁城》學生導賞場  
The Forbidden City Performance For Students in  
香港文化中心大劇院  
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre  
詳情請電二八九三八七〇 四喜本團團長先生聯絡  
For enquiries or reservation, please contact 283 8701 Ruby Cheung

此宣傳作品於二〇〇九年由港合·二十一國際藝術·獎得主「C.A.S.E. 香港青年」製作。Competitioned by Zentel Foundation in 2009 with sponsorship from CASR Music Fund.



*Mathias Woo*  
*Anthony Wong*  
*Shi Xiaomei*  
*Yu Yat Yiu*

The Forbidden City is a brand new production of the "Multi-media Architecture Music Theatre Series" by Mathias Woo. The splendid architecture of the Forbidden City is the best-preserved palace and the largest ancient imperial structure in the world. It was symmetrically built along the north-south central axis of the capital city of Beijing. The Forbidden City is deemed to be the summit of Chinese architecture. Audience would be led into appreciating the aesthetics of the structure for a taste of Chinese history and culture.

Anthony Wong plays the role of a swallow flying over the palace, witnessing the various emotions with the passing of the seasons and the passing of dynasties in this imperial structure; beholding birth, sickness and death, and the splendour of the emperor/s played by Kunqu Opera artist Shi Xiaomei; and discoursing on the concept of being "just and open" as written on the traditional signboard for the throne room.